

2017年度 前期 神戸女学院大学 研究所主催 講演会

日 時 2017年6月23日(金)10:35~11:25 (アッセンブリアワー)

場 所 神戸女学院 講堂

講演者 神戸女学院大学 文学部 英文学科

Susan E. Jones 専任講師

演 題 翻訳絵本 異文化理解のための一歩

(講演は英語で行われます。)

*同時通訳あり。先着120名様まで機器貸出(10時15分より受付)

日本の読者の皆さんの中には、幼いころ大好きだった絵本を覚えておられる方もあるでしょう。それは他の文化から来た翻訳絵本ではありませんでしたか? 残念ながら英語圏ではそういうことは滅多にありません。

日本語に限らず英語に翻訳された絵本は少ないのです。いろいろな考え方を受け入れやすい年頃の子どもたちにとって、絵本は異文化に触れ、学び、理解するよい機会です。どうすれば日本や他の文化圏の質の高い

児童文学の出版を増やせるか、探求することが大切です。日本の絵本を紹介するために何が課題になるか我々は何ができるかを考え、優れた手による翻訳の絵本は、子どもたちが異文化を発見し、受容するためのすばらしい架け橋になるということを提言したいと思います。



Picture Books In Translation:

A Step Toward Strengthening Intercultural Understanding

Readers in Japan may remember a special childhood picture book, and chances are that book was a translation from another culture. Japanese children are fortunate to be exposed to other cultures thanks to such picture books. Unfortunately, however, the same cannot be said for picture books in English, where translations are in the slim minority. Since picture books can introduce topics to foster intercultural understanding at an age when children are most receptive to different ideas, it's important to explore how we can increase the publication of more Japanese and other culture's high-quality children's literature. I will discuss the challenges to introducing more Japanese picture books into other countries and suggest that with good translation and minor adaptation it can be a wonderful gateway through which children can discover and accept another culture.

***The lecture will be conducted in English.**

参加無料・申込不要。多数の方のご来場をお待ちしています。

自家用車でのご来場はご遠慮ください。タクシーでお越しになる場合は、西門をご利用ください。

キャンパス内は全面禁煙となっております。あらかじめご了解ください。

【問合せ先】神戸女学院大学研究所 〒662-8505 西宮市岡田山4-1 TEL(0798) 51-8544・ri-o@mail.kobe-c.ac.jp